

## Галина Хотинская

Д.ф.н., к.ф.н., профессор культурологии

Первый проректор по научной и учебной работе Всемирного Академического Университета (Мюнхен-Москва-Гамбург), президент отделения Философии мировых культур Международной Академии Общественного Развития (Москва)

Доклад

### **«Метафизика билингвизма: новые аспекты и методики билингвального преподавания»**

Билингвистический ландшафт всегда производит присутствие двух универсумов и оставляет ощущение подвешенности между двумя мирами, связанными с природой двух языковых миров их сопротивляемостью друг другу, когда состояние подвешенности - suspension позволяет по ту сторону данности открыть новые горизонты невиданного, двойное измерение предмета в мистическом созерцании и творении языкового феномена.

В проблеме билингвизма – в этом привычном и поверхностном событии сокрыт тривиальный факт повседневного существования человека, вынужденного жить в языке, данном ему от рождения и в языке среды обитания..... ..или это тайна, таинство, чудо невозможного или благоприобретенного?

Всякий переход в другой язык предполагает второе рождение, и, как заметил М. Хайдеггер, этот переход, это второе рождение и есть «узкие врата, охраняемые Ужасом, означающим рождение и смерть, и третье рождение- переход к Абсолютному Другому».

И можно ли к билингу отнести ремарку Ж.- П. Сартра об «окаменевании под взглядом Другого», характеризующего суть мифа о Горгоне, или цитируемое Хайдеггером, гёльдерлиновское:

«Знак бессмысленный мы, мы не чувствуем боли

И почти забыли язык на чужбине»

Проблема билингвизма связана с проблемой семантических универсалий, тех элементарных понятий, общих для всего человеческого рода и находящихся выражение на любом языке.

И, следовательно, миф о Горгоне необходим билингу? Ведь для того, чтобы поразить Горгону, Тезей должен быть смотреть на её зеркальное отображение в своём медном щите, т.е. чтобы выносить другого нужен либо медный щит, либо зеркало. А что касается гёльдерлиновского, то билингв врачует боль родным языком на чужбине.

Билингв – это человек, внутри которого всегда присутствует взгляд Другого. «Признание роли Других, по словам Умберто Эко, «необходимость уважать те же их потребности, которые мы считаем неукоснительными для себя – результат тысячелетнего развития».

Билингвистический духовный опыт - это опыт пребывания в обоих языковых мирах. В языковой реальности билингва выделяются два момента: «Я и родной язык» и «Другой Язык», как объекты познания, и языковая личность, как организатор места встречи различных языков. Языковая личность и есть то благодатное поле, где прорастает контакт и встреча культур и взаимодействие языков.

Как возможно такое, когда человек постоянно кочует из одной языковой парадигмы в другую и чувствует себя всегда дома? Всегда ли безболезненно осуществляется это переход ? А, быть может, происходит то, как замечает Виттгенштейн, «язык переодевает мысли» и, именно в этот момент, возникает «мультиуниверсум творения», «мульти-культи»-встреча в сознании билингва, то состояние , которое Лейбниц именовал «мультиверсией (множеством возможных миров)»?

Билингв – это существо всегда соблазненное и совращенное другой культурой, музыкой, ритмом и ладом другого языка и, он абсолютно соответствует теории симулякров Жана Бодриера о том, что всякий дискурс и всякий опыт соблазняет и совращает.

Билингв обладает основным свойством симулякра - скрывать свой сокровенный опыт своей сверхдемонстративностью, и именно, это состояние М. Мамардашвили именовал «чудом мысли», или, по замечанию В. Фриауфа, это и есть «апофатическая бездна Абсолютной Друговости» (кстати, В. Фриауф руководил семинаром «Язык – сознание - человеческая реальность» в лаборатории «Моделирование образовательных процессов» СГТУ в начале 90-х годов XX века).

Г. В. Розанов в книге «Путь к новым смыслам» ввел понятие-оператор «Пси-функция по считыванию Имени». Думается, именно эта пси-функция имеет непосредственное отношение к состоянию билингва, его особой билатеральности, состоянию той магической зазеркальности, когда происходит парадоксальная связь Друговости с тайной Боговоплощения, когда родное слово становится зерном, а другой язык - почвой, на которой родное слово прорастает в новом качестве, обогащенное новыми смыслами.

И, если вспомнить Марио Вандружку, то в настоящее время нет монолингвальных (одноязычных) сообществ. Основными чертами современного языкового ландшафта является несовершенное многоязычие и многоязычное несовершенство. Чужой язык постоянно проникает в повседневную жизнь в виде интернациональных слов, научно-технических терминов, слэнга и т.п.

В эпоху глобализма многоязычный человек – это хранитель культурного наследия и странноведческих реалий, посредник между различными народами и этническими группами. Возрастают требования к специалистам в области контактов с зарубежными партнерами в узкоспециальных сферах экономики, промышленности и науки.

Современные исследователи говорят о необходимости разработок особых методик и моделей билингвального обучения для билингвальных детей и становлению билингвизма у одноязычных детей, модели двуязычного обучения, направленные на сохранение языка национального меньшинства или же модели, переучивающие с языка эмигрантов на язык большинства в соответствии с разнообразными методическими подходами к организации обучения, достаточно сослаться на концепцию «Европейской школы» Евросоюза.

Билингвизм тесно связан с пониманием этнокультурного самосознания, которое развивается в настоящее время в трёх направлениях: **примордиализма**, связанного с идеями исконности этнообразующих признаков; **инструментализма** - использование этничности в сфере политической и социальной конкуренции с максимальной материальной выгодой и **конструктивизма** (использование этничности как социального конструкта с символическим пространством и целенаправленной деятельностью), дающего чувство эмоциональной безопасности. Большинство билингвистических методик рабатывается по этим трём направлениям.

Россия обладает уникальной традицией билингвального обучения(об этом я писала в трёх своих статьях в 1990 году, когда работала в институте Славистики Кёльнского университета и выступала на многочисленных конгрессах в Германии и Франции. Статьи опубликованы на немецком, французском и английском языках(Mitteilungen der Humboldt-Gesellschaft für Wissenschaft, Kunst und Bildung. Folge 37. Oktober 2005: Galina Khotinskaya-Kallis. Der wissenschaftliche Beitrag der Russlanddeutschen zur russischen Ostasienforschung. S.24-32; Vortrag in Frankreich in Lumiere Universität: Fremdsprachenunterricht in Russland und UdSSR-1990. 20 S.: Wissenschaftliche Berichte von Lumiere Universität); Das Zusammenwirken der Deutschen mit östlichen Kulturen im Wolgagebiet//Fremde in Deutschland. Kulturkontakt - Kulturkonflikt. Zeitschrift für Kulturaustausch.1991/1. ,S.161-162.; Der sprachliche Chronotop und Formen des sprachlichen Denkens.// Mental Work and automatization. Lnd.,1992, (10.S.)

Проблема билингвизма, как метафизический лингвистический феномен, включает и стандартные нормы, и просторечия, и диалекты, и жаргоны, то, что связано с проблемой общенародного и общенационального в языке, а также реальное речевое употребление, характерное для разговорной речи. В этом смысле уникальным методическим подспорьем оказываются

словари современного интержаргона асоциальных элементов. Среди таких работ хотелось бы назвать словарь «Русская Феня». Владимира Быкова. Траст. Имаком. 1994 и другие словари, которые хорошо описаны в предисловии указанного автора. Эти источники позволяют уяснить феномен билингвизма, как порганичное явление культуры и вскрывают особенности семантических транспозиций, обусловленных спецификой фоновой информации. Над сводным двуязычным словарём русских жаргонов и просторечия, как известно, трудилась Европейская коллегия переводчиков в Штарлене (Северный Рейн-Вестфалия). О том, что жаргон бывает посложнее иностранного языка великолепно демонстрирует кинокомедия «Джентельмены удачи».

Не потеряла своей актуальности для постижения метафизики билингвизма теория дореволюционного грузинского мыслителя Я. Гогешашвили с его принципом посильности и постепенности при заучивании слов и правил иностранного языка.

Понятие естественный билингвизм связан с условиями естественного языкового окружения, через коммуникацию. Естественный билингвизм органично вписывается в коммуникативную иерархию ценностей индивида, образуя в структуре головного мозга специализированную лимбическую структуру. А если второй язык осваивается через осознаваемое усвоение, то в коре головного мозга включаются механизмы, как и при изучении таких предметов, как математика, физика, биология, химия, когда подключаются кортикальные структуры головного мозга.

Естественный билингвизм возникает в местах компактного проживания национальных меньшинств, стремящихся сохранить родной язык и родную культуру. При этом носители родного языка хотят успешнее овладеть языком коренного народа, либо окружения, с тем чтобы легче приобщиться к его культуре и науке.

Тонкие наблюдения о билингвизме содержатся в работе А. Н. Штуккерт «Педагогическое образование в системе национальной школы немцев Поволжья»(1998)(кандидатская диссертация по специальности: Общая педагогика).

А. Штуккерт интересовало мотивированное двуязычие: пассивный, по преимуществу ненормативный билингвизм, а также билингвизм в условиях, когда родной язык развивается в рамках стихии диглоссии (диалект-литературный язык).

Пассивный билингвизм предполагает частичное или неполное владение вторым языком и, в известной степени, приближается к монолингвизму. Ненормативным билингвизмом именуют пользование двумя языками с нарушением норм того и другого. Диглоссия, предполагающая сознательную оценку говорящим двух форм одного языка в разных функциональных сферах.

Метафизику билингвизма проясняют классические суждения Э. Бенвениста о многомерном своеобразии языка, а также положения «лингвокультурологов» и этнопсихолингвистов таких, как А. А. Шахматов, А. А. Потебня, А. Н. Афанасьев, А. И. Соболевский, В. Н. Телия, Ю. С. Степанов, А. Д. Арутюнов, В. Воробьев, В. Шаклеин, В. А. Маслова, владеющих билингвальными навыками и выявляющих в своих исследованиях глубинные народные стереотипы и картину мира народов в связи с породившим их языком.

Для билингвистики подходы лингвокультурологических школ должны быть основополагающими (школа В. Н.Телии, школа А. Вежбицкой (Lingua Mentalis) с её имитацией речедеятельностных ментальных состояний говорящего, а также развивающая концепция В. В. Воробьева и В. М. Шаклеина, базирующаяся на идеях Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова.

А. Штуккерт, исходя из понятия «естественного билингвизма», утверждает, что билингвальное образование – это такая организация процесса усвоения систематизированных знаний, умений и навыков, когда становится возможным использование двух языков в качестве:

а) предмета изучения;

б) средства обучения и развития мыслительных способностей.

Исследователь дала убедительные примеры из архивных материалов газет немцев Поволжья (1918–1941гг. ) таких, как «Unsere Wirtschaft“, „Wolgadeutsches Schulblatt“, „Nachrichten“. На страницах этих изданий публиковались дискуссии о необходимости преподавания ряда предметов на литературном немецком языке, ряда на русском и ряда на диалекте немецкого языка.

Выдающийся диалектолог, этнограф, профессор и проректор Немединститута Г. Г. Дингес откликнулся на эту дискуссию книгой «О наших диалектах» и выступил на страницах газеты «Унзере Виртшафт» статьей « Литературный язык, наречие и сельская школа».

В диссертационном исследовании Штуккерт уделено пристальное внимание разным методическим приёмам, таким как живая речь, наглядность, заинтересованность, использование вспомогательных средств, творческое использование элементов комплексной системы при обучении родному и второму языку, учёт психологических особенностей, о роли музыки в обучении языкам, о научной обоснованности и преимуществах прямого(натурального метода) при изучении второго языка, о значении метода полных слов в деле первоначального обучения чтению на родном языке, методики обогащения словарного запаса учащихся, методики усвоения правил построения словосочетаний и предложений, методики овладения навыками связанной речи в её устной и письменной формах. Методики по овладению норм литературного

произношения и выразительного чтения, методики доступности, простоты и точности выражения. Уже в то время в основу работы по развитию речи учащихся как немецкому, так и русскому языку были положены принципы единства развития мышления и речи, побуждающих учащихся обращать внимание на содержание и форму речи, поэтому большое внимание уделялось навыкам составления планов, конспектов, тезисов, работе над докладами, рефератами, сочинениями. И многие положения методистов немецкой автономии(1918-1941) не утратили своей актуальности.

В 60 годы XX века большой популярностью пользовались пособия для национальных школ Э. А. Бейкман, Б. Ф. Инфантьева, Е. К. Францмана «Русское слово», содержащие известные идеологические перекосы.

Современные дидактические концепции обучения на двуязычной основе стремятся научить учащихся думать на втором языке (см. Исследование Д. Куликова «Становление двуязычной личности в условиях искусственного билингвизма» (Саратов, 2004)

Естественно, что в методологических и методических подходах билингвизма имеется множество белых пятен, «черных дыр» и неразрешимых парадоксов, связанных с ролью языка-донора и языка просеивателя.

На сегодняшний день к исследованиям, связанным с проблематикой билингвизма, относятся «Studia Linguistica Cognitiva», пособие профессора Н. А. Любимовой « А звук всё то же, что нить...»(2004), пособие Антонова В., Нахабина М. «Дорога в Россию»(2003), Бондарь Н. , Лутин С. «Пособие по развитию речи для изучающих русский как иностранный»(2006).

Вагнер Веры «Лексика русского языка как иностранного и её преподавание (2006), «Пособие по русской разговорной речи» Головки Ольги(2006), «Корректировочный курс фонетики русского языка» Каравановой Натальи(2006) , «Грамматические этюды» Г. Колосницыной, Маковой М.,Шведовой Л., Шипицо Л., учебник по интенсивному развитию умений и навыков разговорной речи Н. Крыловой и И. Соколовой «Наглядные материалы по русскому языку», Вып.1: Знакомство. Вып. 2. Как пройти, как проехать?» (2006). Интенсивный коммуникативный курс русского языка для взрослых: «Жили-были...12 уроков русского языка» Л. Миллера и Л. Политовой(2005). Небезынтересными представляются подходы Бориса Нормана, изложенные в его книгах «Лингвистические задачи»(2006) и «Игра на гранях языка»(2006), включающие всевозможные разновидности языковых игр, понимаемых весьма широко, начиная от приёмов общения, передачи информации, самовыражения, развлечения, удивления и других феноменов человеческой среды обитания, вплоть до оригинальных лингвистических задач, этимологических шарад и этимологического юмористического словаря.

На учебный книжный рынок вышла книга Е.Протасовой и Н.Родиной «Русский язык для дошкольников: Учебно-методическое пособие для двуязычного детского сада(Серия «Русский язык вне России» 2006, 320с.), включающая в себя общие сведения о детском двуязычии, описании приёмов работы и программы занятий для двуязычного детского сада. Программы ориентированы на три возрастные группы 3-4, 4-5,5-6 лет(по 40 учебных недель каждая). В понедельных рекомендациях программы приводятся фонетические зарядки, развивающие и подвижные игры, песни и стихи, упражнения на развитие речи. Методикам обучения национальному коммуникативному поведению и методикам преподавания русского языка посвящена книга Ю. Прохорова и И. Стернина «Русские: коммуникативное поведение»(2006). На интересном текстовом материале лингвострановедческого характера с включением методического аппарата предтестовых и послетестовых заданий, закрепляющих и активизирующих лексико-грамматические единицы уроков предлагает изучение русского языка как иностранного А. Перевозникова в книге «Россия: страна и люди. Лингвострановедение»(2006)(284с). Быстро освоить русскую разговорную речь, научиться говорить и понимать в простых житейских ситуациях помогает игра-лото «Русский язык с удовольствием»(2006). На тренировку навыков в формообразовании и активизацию употребления наиболее частых языковых конструкций, включая переработанную версию компьютерных тестов для изучающих основной курс практической русской грамматики(начальный этап или повторение)(словарный минимум 850 слов) направлен «Сборник упражнений по грамматике русского языка(для иностранцев)»(СПб., 2003). Вопросы, связанные с главными чертами русского характера и склада мышления, их бытового проявления, социального поведения, отраженного в пословицах, поговорках и т.д. освещает книга для чтения о русском национальном характере А. Сергеевой «Какие мы русские?(100 вопросов-100ответов)(2006)(336с.). Обширная и разнообразная информация о каждом русском слове, особенностях его употребления, характерных грамматических и стилистических свойствах, происхождении, произношении и употреблении в устойчивых сочетаниях, идиомах, историко-культурных сведениях представлена в «Толковом словаре русского языка начала ХХ1 века. Актуальная лексика», включающая около 8500 слов и устойчивых словосочетаний, впервые представленных в лексикографии(2006)(1135с.). Принципы коммуникативных методик развёрнуты в учебнике по русскому языку и культуре речи для детей Хамраевой Е. и Дронова В. «Росинка»(2005). Задаче обеспечения быстрого усвоения разных аспектов русского языка и видам русской речевой деятельности посвящен учебник Чернышева С. «Поехали! Русский язык для взрослых» (2005)(280с.). Важным методическим подспорьем для билингвистического образования может стать Большая Энциклопедия Русского Народа «Святая Русь», содержащая сведения о русском хозяйстве

с древнейших времен до XX века (2006)(1136с.), а также Иллюстрированная энциклопедия «Русские дети. Основы народной педагогики»(2006) и «Путеводитель по русским городам, рассказывающий о красоте Святой Руси, о душе простого мирянина, искушенного паломника, безымянного благоворителя и воина. Издательство Паломник.(2005). Особое внимание следует уделять двуязычным изданиям на русском и немецком языках, таким как „Der Irrtum/Ошибка.Русские рассказы, включающие рассказы Олеси, Цветаевой, Набокова, Хармса, Паустовского, Некрасова и т.д.(2004); Книгу для первого чтения(2005), Двуязычное издание русских классических рассказов Достоевского, Гоголя, Лескова, Пушкина,Толстого, Чехова, Тургенева((2005). а также сборник «Последнее свидание. Рассказы», включающее отрывки из произведений Ф. Сологуба, М. Горького, Л. Андреева, И. Бунина, Е. Замятина, И. Бабеля, Б. Пильняка, В. Набокова, М. Булгакова, А. Платонова и Б. Пастернака.(2003), а также сборник современных семи русских рассказов «Свет в окне» времён хрущёвской оттепели, таких как Аксенов, Харитонов, Грекова, Нагибин, Петрушевская, Попов, Солженицын, Трифонов(2004)(204с.); Сборник Н.Носовой «Ну что, поехали?»(Россия в маленьких историях).(2004); Двуязычное издание русских народных сказок(2004), двуязычное издание рассказов Л. Н. Толстого «Поехал мужик в город» (2003); двуязычное издание 13 весёлых рассказов А. Чехова(2004); двуязычное издание Людмилы Улицкой «Ложь женщин»(2005); «Немецко-русский словарь активной лексики» З. Любимовой, содержащий около 20 тысяч наиболее употребительных слов и словосочетаний и фразеологических оборотов русского и немецкого языков.((2002)(480 с.).

С самыми известными и популярными русскими сказками, на примере которых даётся представление о быте, традициях и характере русского народа, понятие о русском разговорном языке, просторечии, является учебное пособие Н. Бойко: «Сказки на уроке русского языка» (2005) Данное пособие адресованном тем, кто достиг базового уровня общего владения русским языком и интересуется русской народной культурой. Важнейшую помощь билингвам окажет «Немецко-русский общенаучный словарь», содержащий около 5000 терминов, выражений и речевых клише, характерных для научных текстов разных отраслей научного знания и часто отсутствующих в общедоступных толковых немецких и немецко-русских словарях.(2004)(129с.). Неоценимую помощь в развитии и совершенствовании билингвальных навыков представляет Путеводитель по обычаям и этикету Томейлина Барри «Германия» (2006), дающий представление на двух языках об истории, политическом устройстве, системе ценностей, приоритетах немецкого общества, традициях, образе жизни немцев, о том, что следует ожидать от немецкого компаньона деловому партнеру. Наиболее актуальным для проживающих в Германии билингвов является изданная под редакцией профессора Т. Ф. Яковлевой

книга ФРГ. Законы. Гражданское процессуальное уложение»(2006)(472с.), а также двуязычное тематически организованное собрание наиболее употребительных и полезных фраз, речевых штампов, клише, идиом, используемых в немецком и русском языках в повседневном общении В. Ярцевой «Как это будет по-немецки?»(2006)(464с.).

Простое и доходчивое объяснение правил нормативной немецкой грамматики и использованием ассоциаций и аналогий в русском языке с максимально облеченной формой процесса восприятия и запоминания материала дано в книге В. Ярцева «Немецкая грамматика? Не бойся?»(2006)(340с.)

Актуальные методики преподавания русского языка в практических деталях, дискуссиях в свете новейших данных лингвистики, психолингвистики, психологии языка, теории обучения, речевой деятельности и коммуникации представлены в материалах У11 Международного конгресса преподавателей русского языка и литературы. Русский язык и литература в общении народов мира. Проблемы функционирования и преподавания. Тезисы докладов и сообщений в «2-х тт»(1990)(448с.)

Большую помощь в билингвальном преподавании оказывает Видеофильм и учебное пособие для иностранных учащихся «Жизнь и творчество А.С.Пушкина» с контрольными заданиями на понимание текста и закрепления лексико-грамматического материала»(«006)(16 с.+1 СД), а также «Библиотека Златоуста», содержащая адаптированные тексты для 5 уровней владения русским языком произведений классиков русской литературы, современных писателей, публицистов, журналистов, киносценаристов таких, как Акунин («Азazel»), Довлатов («Девушка из хорошей семьи (по повести «Иностранка»), Палевин («Ника»), Петрушевская («Королева Лир»), Токорева («Не сотвори»), Улицкая («Дочь Бухары»), снабжённые вопросами, заданиями, словарём, в который вошли слова, выходящие за пределы минимума.

В трудных вопросах русской лексики и словообразования, выработке навыков адекватного употребления в речи слов, входящих в лексико-семантические группы(ЛГС), употребление которых вызывает наибольшее количество ошибок у иностранцев, а также наиболее частотных глаголов, образованных при помощи приставок окажет практикум по лексике современного русского языка в 2-х книгах Э. В. Аркадьева «Когда не помогают словари»(2006)(232с.)

По идеографическому принципу – в рамках конкретных тем: знание-невежество, ум-глупость, труд-безделье и т. д. построено пособие Х. Вальтера, Т. Малински, В. Мокиенко, Л. Степанова «Русская фразеология для немцев» с практическими упражнениями для овладения русскими фразеологическими единицами, где тематические блоки фразеологизмов органично вписываются в коммуникативные циклы, дающие

представление о синонимических и антонимических отношениях во фразеологии и легче запоминаются.(2005)(232с.)

Способам выражения отрицания и преодолению интерферирующего влияния родного языка при активном овладении навыкам монологической и идеологической речи неородного языка посвящено пособие Л. Ольхова «Как сказать «Нет». Выражение отрицания в русском языке»(2004).

Заслуживает внимания специальная учебная программа И.мМайбороды «Наша азбука», разработанная для занятий русским языком с двуязычными детьми дошкольного и младшего школьноговозраста(30 академических часов) для преподавателей русских центров и школ.

Заслуживает положительной оценки Тетрадь-словарь студента иностранца «Русские глаголы» Г. Скворцовой и Г. Чумаковой, составленной на основе программы по русскому языку как иностранному(1-й сертифицированный уровень) и учебников русского языка для иностранцев, включающая более 600 глаголов, позволяющее осознать их роль при построении самостоятельного высказывания.(2005).

Лицам, заинтересованным в успешной коммерческой деятельности, рекомендуется «Текстовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень.», содержащий образцы тестовых заданий по русскому языку как иностранному для среднего уровня владения русским языком делового общения.(2006)(272с.)

Современные авторы стремятся заострить внимание на содержательном материале социокультурной сферы общения с установкой на овладение общелитературной языковой базой языка, включают серию заданий для совершенствования коммуникативно-речевых умений, вводят комплексы лексико-грамматических упражнений с комментариями и упражнения – тесты с учётом информативности и проблемности, задания с использованием смысловых и языковых опор, способствующих усвоению типов речевого поведения, использование диалоговых и полилоговых заданий.

В последнее время большой популярностью пользуются интенсивные методики. Мне особенно близки методики Г.А.Китайгородской. Я сама по этим методикам учила ряд европейских языков, в том числе французский, английский, шведский и датский, хотя на романо-германском отделении вторым иностранным языком у меня был английский.

Хочется отметить деятельность кельнского общественного объединения «Атлант», где огромное внимание уделяется билингвальному образованию, в особенности русскому языку. Преподаватели центра «Атлант» ориентируются на Российскую версию европейского языкового портфеля, разработанного специалистами Московского государственного лингвистического университета, представленную в феврале 2001 года в Лунде на официальной церемонии открытия Европейского года языков. В

2006 году доктор Лия Вагнер (Мюнхенский университет) провела тестирование детей, растущих в условиях многоязычия и выявила «высокий интеллектуальный и творческий потенциал многоязычных детей» из центра «Атлант», также высокий уровень коммуникативных методик его преподавателей, создающих различные речевые ситуации на занятиях, особые приемы подачи лексического и грамматического материала с использованием разнообразных наглядных пособий, фильмов, увлекательных и познавательных программ из жизни людей и животных, разнообразных мотивационных материалов, использования ролевых игр и т. п. Известно, что в настоящий момент в Германии русский язык изучается крайне редко, лишь как необязательный факультатив, либо как третий язык, либо по абсолютно устаревшим учебникам 60-70 годов, с устаревшими реалиями о России. И русские преподаватели наталкиваются на административные препоны в продвижении новых методических материалов, а деятельность таких организаций, как «Атлант» и «Всемирный Академический Университет» держится на голом энтузиазме и любви к родине, без всякой материальной поддержки. Но эти общественные организации открывают русский мир и русский язык всему миру и особенно Европе. Думается, что наряду с укреплением экономического влияния в мире, следует укреплять русские языковые традиции всемирности, академизма и универсализма.

Преподавателями Всемирного Академического Университета (Мюнхен-Москва-Гамбург) билингвизм понимается как попытка преодоления себя через отчуждение в слове, когда как бы происходит взрыв-разрешение рефлексии сознания, создающей своё новое инобытие. Такой момент Ясперс именовал «высвечиванием экзистенции», то, что было спрятано и существовало в скрытом виде, возгоняется в свет экзистенциального единства, собирающего внутри себя свою решимость», или, говоря словами Гуссерля, это «постоянный выход за свои пределы».

Как справедливо записано в Хартии Всемирной академии культуры в Париже: «XXI век открывает крупномасштабную «метизацию» культуры, чреватую многоязычием», с которым ни один расист и ностальгирующий реакционер ничего не сможет поделать.

И такие феномены, как «миграция» и «иммиграция» подталкивают специалистов разрабатывать новые универсальные методики. Европа уже давно превратилась в многорасовый, многоцветный континент. И Германия также столкнулась с экспансией этнокультурного самосознания, в особенности турецкого .

И русский язык, как язык межнационального общения, живёт в Германии в среде выходцев из бывшего СССР, надо помочь ему не умереть и не выродиться, потому что «нельзя не впасть в отчаяние» при виде и слушании того, на каком языке говорят наши соотечественники за

рубежом», во что превратился «наш великий, правдивый и красивый русский язык!»

А поскольку, как говорил М.Хайдеггер, «метафизика есть вопрошание, в котором мы пытаемся охватить своими вопросами совокупное целое сущего и спрашиваем о нем так, что сами, спрашивающие, оказываются поставлены под вопрос...», то эти вопросы захватывают заодно и понимающего человека и его бытие..... «Метафизическая мысль есть мышление охватывающее понятиями в этом двояком значении: мысль, нацеленная на целое и захватывающая экзистенцию» (М. Heidegger. Die Grundbegriffe der Metaphysik. Band 29/30.F/M.1983).

Таким образом, тройное метафизическое состояние билингва, говоря словами Карла Ясперса, «призывает нас к безграничной коммуникации», к преодолению узости отдельной «замкнутой в себе историчности», стремлению видеть и понимать другие языки и культуры.

Ибо только это помогает уяснить самого себя. И прав был Г.Померанц в работе «Выход из транса», подчеркивавший ценность «сердечной готовности к диалогу культур» и «единство разных вер и культур» и, мы добавим, целого ряда языков. И мы, ученые, писатели и поэты Всемирного Академического Университета, верны завету великого Пушкина: хранить великий русский язык за рубежом, служить русскому языку и русской культуре для её процветания во всём мире.